

**АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ**

**ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА**

**УШ ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ИО ИВ АН
(автоаннотации и краткие сообщения)**

**ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"
Главная редакция восточной литературы
1972**

зарович взялся передать Амбургеру еще одно сочинение Френа по нумизматике - "Die Choangsoel-münzen der früheren arabischen Chalifen"

История взаимоотношений Френа с членами русской дипломатической миссии в Персии является лишь одним звеном в серии усилий, которые он предпринимал для того, чтобы привлечь в Азиатский музей (или хотя бы сделать доступным для собственной научной работы) нумизматический, рукописный или книжный материал. "Распределительные" списки Френа дают возможность выявить и другие звенья этой целенаправленной деятельности первого директора Азиатского музея.

Вышеприведенные извлечения подкрепляют общее впечатление о ценности найденных списков для биографии Френа. Вместе с сохранившейся перепиской Френа они могут стать предметом интересного исследования.

1) Т.И.Дубровская. Коллекция книг из библиотеки братьев Тургеневых. - "Сборник статей и материалов Библиотеки АН СССР по книговедению", II, Л., 1970, 1970, стр.289.

2) Там же, стр.288.

3) Л.З.Мсернанц. К вопросу об интересе Грибоедова к изучению Востока (по поводу незаданного письма Грибоедова к акад.Френу). - Известия Отделения русского языка и словесности имп.Академии наук, т.ХШ, 1908, кн.4-я, стр.220-251.

В.А.Ромодин

"АВТОБИОГРАФИЯ" АБДУРРАХМАН-ХАНА И ЕЕ ПЕРЕВОДЫ

В 1900 г. в Лондоне была издана в двух томах на английском языке "Жизнь Абдурахмана, эмира Афганистана" (19). Русский перевод книги напечатан в СПб. в 1901 г. под несколько иным заглавием - "Автобиография" Абдурахман-хана (1). Этим именем, подходящим полностью лишь для I-го т.книги, мы будем называть здесь условно все данное сочинение, получившее при переводах на другие языки различные несходные заглавия (13, 15, 17, а также II, стр. 406).

Появление переводов "Автобиографии" было вызвано интересом к истории Афганистана и к личности автора, подробно изложившего

в I-м т. книги события своей жизни. Рецензенты часто сравнивали его "Автобиографию" со знаменитыми "Записками" Бабурра. Так, например, в русской рецензии на "Автобиографию", напечатанной в газете "Туркестанские ведомости" в январе 1902 г. утверждалось, что жизнеописание Абдуррахман-хана (т. I-й) "есть средневековый роман, подобный тому, какой представляет собою жизнь Бабурра; и как последний пред своим походом на Кабул, в начале своей блестящей карьеры, жил в крайней бедности, окруженный горстью преданных ему оборванцев, так и Абдуррахман-хан не раз переходил от власти и царской пышности в крайней нужде, и наоборот..." (5, стр. 8).

Абдуррахман-хан, сын Афзаль-хана и внук эмира Дост Мухаммада, род. в 1844 г. (16, стр. 200), с 1853 до 1863 г. жил в Афганском Туркестане (где отец его был наместником) и уже в юности активно участвовал в военно-политических событиях на севере Афганистана, а в годы междоусобий, наступивших в государстве с 1863 г., выступал как энергичнейший помощник своего отца и дяди Мухаммад А'зама в борьбе против эмира Шер Али-хана. Однако, потерпев поражение в январе 1869 г., Абдуррахман-хан был вынужден с Мухаммад А'замом бежать за границу, в земли племен вазиров, мерани и какаров, а затем через Белуджистан и Систан выехал в Мешхедскую область, на территорию Персии (I, т. I, стр. 146-182). Оттуда Абдуррахман-хан, совершив очень трудное путешествие через пустыни, достиг в сентябре 1869 г. пределов Хивинского ханства¹. Из Хивы он отправился в Бухарское ханство и, наконец, получив убежище в русских владениях в Туркестане и субсидию от царских властей, поселился в 1870 г. в Самарканде². Абдуррахман-хан прожил в русских владениях более 10 лет - до конца 1879 г., когда изменения в обстановке в Афганистане в ходе 2-й англо-афганской войны побудили царское правительство разрешить Абдуррахман-хану выехать на родину. Царские власти желали иметь соседом в Средней Азии не английскую колонию, а самостоятельное Афганское государство во главе с Абдуррахман-ханом (2, стр. 419 и прим. 53; 6, л. 239). В самом начале 1880 г. он прибыл в Бадахшан (3, стр. 262), вскоре утвердил свою власть над Северным Афганистаном, вступил в переговоры с англичанами и двинулся на Кабул. К лету 1880 г. англичане, убедившись в срыве своих завоевательных планов в Афганистане, решили договориться с Абдуррахман-ханом и передать ему Кабул, рассчитывая, что он пойдет на большие уступки. Эти

расчеты оправдались, Абдурахман-хан отказался от права самостоятельных дипломатических сношений с другими государствами, согласившись на контроль англичан над внешней политикой Афганистана. Однако Абдурахман-хану удалось сохранить самостоятельность во внутренних делах. В июле-августе 1880 г., получив признание со стороны англичан и материальную помощь от них, Абдурахман-хан стал эмиром в Кабуле, а затем в течение года распространил свою власть на все основные области Афганистана.

Для изучения перечисленных событий "Автобиография" (т. I) служит одним из важных источников. Вместе с тем она — неповторимый человеческий документ, характеризующий автора, его склонности и способности, взгляды и представления, кругозор и знания, суеверия и предрассудки. Имеют значение и содержащиеся в последних главах I-го и во II-м тт. сведения о времени правления Абдурахман-хана (1880-1901), о его экономической политике и деятельности в области военной, административной и т.п. Однако пользоваться материалами II т. следует с большой осторожностью. В отличие от I т., перевод и издание которого были осуществлены по автографу самого Абдурахман-хана, доставленному в Лондон, II т. был составлен находившимся в Англии Султан Мухаммад-ханом по различным источникам (I6, стр.656), по разновременным записям, сделанным им в предшествующие годы в Афганистане под диктовку эмира и т.д. (I0, стр.У, УШ).³ Об оригинале I т. в предисловии к англ.изд. сообщалось, что "часть книги" (I-го т., см. I6, стр. 656) была написана собственноручно эмиром и что список оригинала Султан Мухаммад-хан намеревался сдать в Британский музей (I0, т. I, стр. УШ). Однако, как выяснено авторитетным библиографом: Стори, это намерение осуществлено не было, и персидский оригинал "Автобиографии", т.е. I-го т. или части его "в Британский музей никогда не поступал". (II, стр.406).

Поскольку персидский оригинал "Автобиографии" при последующих переводах ее на различные языки оставался недоступным, опубликованные переводы этого сочинения выполнялись с английского издания (т.е. с перевода, а не с оригинала), в их числе и ретрансляция на персидский язык, законченная в феврале 1902 г. и напечатанная литографским способом в Лахоре под названием "Тадж аттаварих" (I7)⁴. В 1902 г. в Агре был опубликован перевод "Автобиографии" на урду, озаглавленный "Тузук-и 'Абд ар-Рахман" (II,

стр.406). Подготовленный в Сибири неполный турецкий перевод (I-го т.), выполнившийся с персидского, был напечатан в Иркутске в 1917 г. (13) под названием "Афган тарихи". Наконец, в 1960 г. в Пензаре был издан перевод на язык пушту (с английского) только I-го т. "Автобиографии", составивший последнюю часть (4-й т.) обширного труда по истории пуштунов Казим Атаудлы-хана - "Ды пантано тарих" (15).

При наличии переводов "Автобиографии" на персидский язык и на урду представлялось странным отсутствие указаний на публикации этих переводов в списке книг, использованных при написании официальной истории Афганистана "Сирадж ат-таварих", II-й т. которой, содержащий биографические сведения об Абдурахман-хане, был напечатан в Кабуле в 1912/13 г. Однако в этом списке (16, стр.3) упомянуто сочинение Абдурахман-хана под названием "Панд-наме-и дунйа ва дин". Уже в 1924 г. А.А.Семенов отметил, что содержащиеся в "Сирадж ат-таварих" подробности о пребывании Абдурахман-хана в русских пределах "в главных чертах тождественны с теми, что изложены в его *تاج التواريخ*" (4, стр.206). Афганскими учеными в последние годы признано, что I-й том "Автобиографии" Абдурахман-хана и его "Панд-наме-и дунйа ва дин" - одно и то же сочинение, причем указывается, что сочинение "Панд-наме-и дунйа ва дин" было издано в Кабуле литографским способом (14, стр.16). К сожалению, кабульские литографии времени правления Абдурахман-хана в библиотеках представлены очень неполно и литографское издание "Панд-наме-и дунйа ва дин" отсутствует в библиотеках, каталоги которых нам известны. До введения в научный обиход этого издания привлечение материала из I-го тома "Автобиографии" Абдурахман-хана остается возможным только по переводам этого труда, причем для более полного и правильного понимания этого материала необходимо использование соответствующих сведений из I-го тома, содержащихся в "Сирадж ат-таварих", восходящих непосредственно к оригиналу (16, стр.656).

Список источников и литературы

1/ Автобиография Абдурахман-Хана, Эмира Афганистана. Издано Султаном Магомет-ханом. Пер. с англ. М. Грулев. С прилож. карты Афганистана, портрета Абдурахман-Хана и 8 рис., тт. I-II, Спб., 1901.

2/ В.В.Бартольд, История культурной жизни Туркестана, -

В.В.Бартольд, Сочинения, т. II, ч. I, М., 1963, стр. 167-433.

3/ В.М.Массон, В.А.Ромодни, История Афганистана, т. II, Афганистан в новое время, М., 1965.

4/ А.А.Семенов, /Рецензия на кн.:/ "Светильник истории" **سمراج التواريخ** - "Известия Туркест.отд.Русского Геогр. Общества", т. XIII, Ташкент, 1926, стр. 197-207.

5/ "Туркестанские ведомости" от 6 (19) января 1902 г., № 2, Неофициальный отдел, стр. 7-8.

6/ ЦГВИА, ф. ВУА, № 6932.

7/ ЦГИА УзССР, ф. М-125, оп. 2, № 260.

8/ ЦГИА УзССР, ф. КТГГ, оп. 29, № 24.

9/ Deutsche im Hindukusch. Bericht der deutschen Hindukusch-Expedition 1935 der Deutschen Forschungsgemeinschaft., Berlin, 1937.

10/The Life of Abdur Rahman Amir of Afghanistan. Ed. by Mir Munshi Sultan Mahomed Khan., vols. I-II, London, 1900.

11/C.A.Storey, Persian Literature. A bio-bibliographical Survey, London, 1927-1958.

12/ Sultan Mahomed Khan, The Constitution and Laws of Afghanistan, London, 1900.

13/ **افغان تاريخی افغانستان امیری مرحوم امیر عبد الرحمان خان حضرت ترنينا اثری**
ترجمہ سی بیرنجی جلد - بیرنجی کتاب مترجم علی عباس مذہب ۱۹۱۷

14/ **محمد کاظم آهنگ سیر ژورنالیزم در افغانستان کابل ۱۹۷۰**

15/ **د پشتو تاریخ تالیف قاضی عطا الله خان خلورم جلد د امیر عبد الرحمان خان د قلم**
نه کال سنه ۱۹۷۰ ۱۰۰۰ اداره اشاعت سرحد پیپور

16/ **فیض محمد کاتب بن سعید محمد مخون معروف بهزاره محمد خواجه سراج التواريخ**

17/ **ج ۱ - ۱۳۶۱ کابل ۱۳۶۱**
مکمل تاج التواريخ هر دو حصه یعنی سوانح عمری اعلی حضرت امیر عبد الرحمن خان
۰۰۰ بمطبع اسلامیه لاہور پزیر: ابجہ آراسته گردید

1) В Архиве хивинских ханов хранится письмо, посланное Абдуррахман-ханом хану Хивы в связи с приездом в его владения (7).

2) В этот город он впервые прибыл из Бухарского ханства

13 февраля 1870 г. со своей семьей и группой приближенных, воянов и личных слуг, — "всех авган" с ним было 221 человек (8, л.4).

3) Султан Мухаммад-хан, готовивший к изданию "Автобиографию" и переведивший ее на англ.яз., состоял на службе у эмира Абдурахман-хана с 1887 г. в качестве мир-мунши (10, т.II, стр.23), во время подготовки англ.издания находился в Англии, где обучался в аспирантуре Кембриджского университета и защитил юридическую диссертацию, опубликованную им в Лондоне в 1900 г. (12). По содержащимся в официальной истории Афганистана сведениям, Султан Мухаммад-хан уехал из Афганистана без разрешения эмира (16, стр.656).

4) О персидском переводе и литографских изданиях его см.II, стр.406 и 9, стр.257.

О.И.Смирнова

АВЕСТИЙСКОЕ VISĀRA В ТОПОНИМИКЕ ВЕРХНЕГО ЗЕРАВШАНА

В верховьях реки Зеравшан, высоко в горах на границе с Матчем (у арабских географов *مسخا*, следует **مسيبا*), между селением Раза и Оббурдан лежит селение Вишаб или Вишпал, вариант Вешал, сохранившее, как и некоторые другие верхнезеравшанские селения, свое древнее название.

Селение Вишпал расположено у устья одного из зеравшанских правобережных саев (каньонов), известного у местного населения под названием Сои Вишпал, т.е. Сай Вишпал^I.

В селении, почти на обрыве глубокого ущелья, по дну которого несет свои бурные воды Зеравшан, сохранились остатки сторожевого укрепления — валы, именуемой местным населением Калаи джари хисор, что значит "Кала крепостного (хисār) рва". Судя по этому названию, здесь в раннем средневековье находился крупный замок типа урмитановского, что в свою очередь указывает на бывшее значение интересующего нас селения, жизнь которого была в свое время тесно связана с древним караванным путем, проходившим вдоль по Зеравшану в Алайскую долину на Камгар и Яркенд. Сейчас, как и прежде, этот старый путь пересекается в селении другим — вьючной тропой, связывающей верховья Ягноба и Анзобский перевал с уратыбнским плоскогорьем. Находящийся в селении мазар XV века